

撒母耳記上第三章譯文對照

和合本撒 3:1 童子撒母耳在以利面前事奉耶和華。當那些日子，耶和華的言語稀少，不常有默示。

拼音版撒 3:1 Tóngzǐ Sǎmǔ'ěr zài Yǐlì miànqián shìfèng Yē héhuá. dāng nàxiē rìzi, Yēhéhuá de yányǔ xīshǎo, bùcháng yǒu mòshì.

呂振中撒 3:1 孩子撒母耳在以利面前事奉永恒主。當那些日子永恒主的話語稀少，異象不普遍有。

新譯本撒 3:1 那孩子撒母耳在以利面前事奉耶和華，在那些日子，耶和華的言語稀少，異象也不常有。

現代譯撒 3:1 年輕的撒母耳在以利的教導下事奉上主。那期間，不常有從上主來的信息，更少有異象。

當代譯撒 3:1 小撒母耳在以利跟前學習事奉主。在那些日子裏，從主而來的信息非常稀少，異象也不頻密。

思高本撒 3:1 小撒慕爾在厄裏面前服事上主；那時，上主的話少有，異象也罕見。

文理本撒 3:1 小子撒母耳、在以利前、奉事耶和華、是時耶和華之言罕聞、異象不恒顯見、

修訂本撒 3:1 那孩子撒母耳在以利面前事奉耶和華。在那些日子，耶和華的言語稀少，不常有異象。

KJV 英撒 3:1 And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no open vision.

NIV 英撒 3:1 The boy Samuel ministered before the LORD under Eli. In those days the word of the LORD was rare; there were not many visions.

和合本撒 3:2 一日，以利睡臥在自己的地方。他眼目昏花，看不分明。

拼音版撒 3:2 Yī rì, Yǐlì shuì wò zài zìjǐ de dìfang. tā yǎnmù hūnhuā, kàn bú fēnmíng.

呂振中撒 3:2 這一天，以利在自己的地方睡著；他的眼睛早已開始昏花，不能看清楚了。

新譯本撒 3:2 有一天，以利躺臥在自己的地方，他的眼睛早已昏花，不能看得清楚了。

現代譯撒 3:2 有一天晚上，老眼昏花的以利在自己的房間睡覺；

當代譯撒 3:2 一天晚上，以利老眼昏花，所以早就睡了；撒母耳就睡在安置約櫃的殿裏。

思高本撒 3:2 有一天，厄裏睡在自己的房，他的眼睛漸漸昏花，已看不清了，

文理本撒 3:2 以利目眊不明、臥于己所、

修訂本撒 3:2 那時，以利在自己的地方睡覺；他眼目開始昏花，不能看見。

KJV 英撒 3:2 And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;

NIV 英撒 3:2 One night Eli, whose eyes were becoming so weak that he could barely see, was lying down in his usual place.

和合本撒 3:3 神的燈在 神耶和華殿內約櫃那裏，還沒有熄滅，撒母耳已經睡了。

拼音版撒 3:3 Shén de dēng zài shén Yē héhuá diàn nèi yuē guī nàlǐ, hái méiyǒu xī miè, Sǎ mǔ er yǐ jīng shuì le.

呂振中撒 3:3 那時神的燈還沒有熄滅；撒母耳在永恒主殿堂神的櫃那裏睡著。

新譯本撒 3:3 神的燈還沒有熄滅，撒母耳躺臥在耶和華的殿中，就是安放 神約櫃的地方。

現代譯撒 3:3 撒母耳睡在安放神約櫃的聖所。天還沒有亮，燈還亮著，

當代譯撒 3:3 一天晚上，以利老眼昏花，所以早就睡了；撒母耳就睡在安置約櫃的殿裏。

思高本撒 3:3 天主的燈尚熄滅，撒慕爾睡在安放天主約櫃的上主的殿內。

文理本撒 3:3 神之燈未滅、撒母耳臥于耶和華殿、神法匱之所、

修訂本撒 3:3 神的燈還沒有熄滅，撒母耳睡在耶和華的殿內，神的約櫃就在那裏。

KJV 英撒 3:3 And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;

NIV 英撒 3:3 The lamp of God had not yet gone out, and Samuel was lying down in the temple of the LORD, where the ark of God was.

和合本撒 3:4 耶和華呼喚撒母耳。撒母耳說：“我在這裏！”

拼音版撒 3:4 Yē héhuá hū huàn Sǎ mǔ er. Sǎ mǔ er shuō, wǒ zài zhèlǐ.

呂振中撒 3:4 永恒主呼喚了撒母耳；撒母耳說：「我在這裏呢。」

新譯本撒 3:4 耶和華呼喚撒母耳，他說：“我在這裏。”

現代譯撒 3:4 上主呼喚撒母耳。撒母耳回答：「是，師父！」

當代譯撒 3:4 主叫道：“撒母耳！撒母耳！”撒母耳連忙起來，走到以利跟前，問他說：“我在這裏，你有甚麼吩咐嗎？”以利說：“我沒有叫你，你睡吧。”于是，他就回去躺下來了。

思高本撒 3:4 那時，上主召叫說：「撒慕爾！撒慕爾！」他回答說：「我在這！」

文理本撒 3:4 耶和華呼撒母耳、對曰、我在此、

修訂本撒 3:4 耶和華呼喚撒母耳，撒母耳說：“我在這裏！”

KJV 英撒 3:4 That the LORD called Samuel: and he answered, Here am I.

NIV 英撒 3:4 Then the LORD called Samuel. Samuel answered, "Here I am."

和合本撒母耳上 3:5 就跑到以利那裏說：“你呼喚我，我在這裏。”以利回答說：“我沒有呼喚你，你去睡吧！”他就去睡了。

拼音版撒母耳上 3:5 Jiù pǎo dào Yǐ lì nàlǐ, shuō, nǐ hū huàn wǒ. wǒ zài zhèlǐ. Yǐ lì huídá shuō, wǒ méiyǒu hū huàn nǐ, nǐ qù shuì ba. tā jiù qù shuì le.

呂振中撒母耳上 3:5 就跑到以利跟前說：「你呼喚我；我在這裏呢。」以利說：「我沒有呼喚你；你回去睡吧！」他就去睡。

新譯本撒母耳上 3:5 他就跑到以利那裏，說：“你呼喚我，我在這裏。”以利說：“我沒有呼喚你，回去睡吧。”他就回去睡了。

現代譯撒母耳上 3:5 就跑到以利那裏，說：「你喊我嗎？我在這裏。」以利說：「我沒喊你，回去睡吧！」撒母耳就回去睡覺。

當代譯撒母耳上 3:5 主叫道：“撒母耳！撒母耳！”撒母耳連忙起來，走到以利跟前，問他說：“我在這裏，你有甚麼吩咐嗎？”以利說：“我沒有叫你，你睡吧。”於是，他就回去躺下來了。

思高本撒母耳上 3:5 他就跑到厄裏前說道：「你叫了我，我在這。」厄裏說：「我沒有叫你，回去睡罷！」他就回去睡了。

文理本撒母耳上 3:5 遂趨詣以利曰、汝呼我、我在此、曰、我未呼爾、複臥可也、遂反而臥、

修訂本撒母耳上 3:5 他跑到以利那裏，說：“你叫我嗎？我在這裏。”以利說：“我沒有叫你，回去睡吧。”他就回去睡了。

KJV 英撒母耳上 3:5 And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.

NIV 英撒母耳上 3:5 And he ran to Eli and said, "Here I am; you called me." But Eli said, "I did not call; go back and lie down." So he went and lay down.

和合本撒母耳上 3:6 耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏說：“你呼喚我，我在這裏。”以利回答說：“我的兒，我沒有呼喚你，你去睡吧！”

拼音版撒母耳上 3:6 Yē hé huá yòu hū huàn sā mǔ ěr. sā mǔ ěr qǐ lái, dào Yǐ lì nàlǐ, shuō, nǐ hū huàn wǒ. wǒ zài zhèlǐ. Yǐ lì huídá shuō, wǒ de ér, wǒ méiyǒu hū huàn nǐ, nǐ qù shuì ba.

呂振中撒母耳上 3:6 永恒主又再呼喚撒母耳；撒母耳起來，到以利跟前說：「你呼喚我；我在這裏呢。」以利說：「我兒阿，我沒有呼喚你；你回去睡吧！」

新譯本撒母耳上 3:6 耶和華再次呼喚撒母耳，他就起來走到以利那裏，說：“你呼喚我，我在這裏。”以利說：“我兒，我沒有呼喚你，回去睡吧。”

現代譯撒母耳上 3:6 上主又呼喚撒母耳。那時撒母耳還不認識上主，因為上主還沒有向他說過話。他又起來，到以利那裏，說：「你喊我嗎？我在這裏。」以利說：「我兒，我沒喊你，回去睡吧！」

當代譯撒 3:6 主又叫道：“撒母耳！”他又跑到以利跟前，說：“我來了，有甚麼事嗎？”以利回答說：“孩子，我沒有叫你，回去睡吧。”

思高本撒 3:6 上主又叫撒慕爾；撒慕爾起來，走到厄裏那裏說道：「你叫了我，我在這。」厄裏對他說：「我兒，我沒有叫你，回去睡罷！」

文理本撒 3:6 耶和華又呼曰、撒母耳、撒母耳起、就以利曰、汝呼我、我在此、曰、我子、我未呼爾、複臥可也、

修訂本撒 3:6 耶和華又呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏，說：“你叫我嗎？我在這裏。”以利說：“我兒，我沒有叫你，回去睡吧。”

KJV 英撒 3:6 And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

NIV 英撒 3:6 Again the LORD called, "Samuel!" And Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am; you called me." "My son," Eli said, "I did not call; go back and lie down."

和合本撒 3:7 那時，撒母耳還未認識耶和華，也未得耶和華的默示。

拼音版撒 3:7 Nàshí Sǎ mǔ er hái wèi rènshi Yē héhuá, yě wèi dé Yē héhuá de mò shì.

呂振中撒 3:7 那時撒母耳還未認識永恒主，永恒主的話還未向他啓示過。

新譯本撒 3:7 那時撒母耳還沒有認識耶和華，因為耶和華的話還沒有向他啓示。

現代譯撒 3:7 上主又呼喚撒母耳。那時撒母耳還不認識上主，因為上主還沒有向他說過話。他又起來，到以利那裏，說：「你喊我嗎？我在這裏。」以利說：「我兒，我沒喊你，回去睡吧！」

當代譯撒 3:7 那時，撒母耳還沒有從主得過甚麼信息。

思高本撒 3:7 撒慕爾不知道是上主，因為上主的話尚未啓示給他。

文理本撒 3:7 時、撒母耳未識耶和華、耶和華未嘗以言示之、

修訂本撒 3:7 那時撒母耳還未認識耶和華，耶和華的話也未曾向他啓示。

KJV 英撒 3:7 Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

NIV 英撒 3:7 Now Samuel did not yet know the LORD: The word of the LORD had not yet been revealed to him.

和合本撒 3:8 耶和華第三次呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏說：“你又呼喚我，我在這裏。”以利才明白是耶和華呼喚童子。

拼音版撒 3:8 Yē héhuá dì sān cì hū huàn Sǎ mǔ er. Sǎ mǔ er qǐ lai, dào Yǐ lì nàli, shuō, nǐ yòu hū huàn wǒ. wǒ zài zhèlǐ. Yǐ lì cái míngbai shì Yē héhuá hū huàn tóngzǐ.

呂振中撒 3:8 永恒主第三次又呼喚了撒母耳；撒母耳起來，到以利跟前說：「你呼喚我；我在這裏呢。」以利這才明白是永恒主在呼喚孩子。

新譯本撒 3:8 耶和華第三次呼喚撒母耳，他又起來，走到以利那裏，說：“你呼喚我，我在這裏。”以利就明白是耶和華呼喚這孩子。

現代譯撒 3:8 上主第三次呼喚撒母耳。他再起來，到以利那裏，說：「你喊我嗎？我在這裏。」于是，以利知道那是上主在叫這孩子，

當代譯撒 3:8 後來，主又第三次呼喚他，撒母耳又起來，跑到以利面前，說：“我來了，有甚麼事嗎？”這時候，以利才明白原來是主對這孩子說話。

思高本撒 3:8 上主第三次又叫了撒慕爾；他起來，又走到厄裏那裏說道：「你叫了我，我在這。」厄裏于是明白，是上主叫了幼童，

文理本撒 3:8 耶和華三呼撒母耳、遂起、就以利曰、汝呼我、我在此、以利始知耶和華呼之、

修訂本撒 3:8 耶和華第三次再呼喚撒母耳。撒母耳起來，到以利那裏，說：“你叫我嗎？我在這裏。”以利才明白是耶和華呼喚這小孩。

KJV 英撒 3:8 And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.

NIV 英撒 3:8 The LORD called Samuel a third time, and Samuel got up and went to Eli and said, "Here I am; you called me." Then Eli realized that the LORD was calling the boy.

和合本撒 3:9 因此，以利對撒母耳說：“你仍去睡吧！若再呼喚你，你就說：‘耶和華啊，請說，僕人敬聽！’”撒母耳就去仍睡在原處。

拼音版撒 3:9 Y ī n c ī Y ī lì duì S ǎ m ŭ er shu ō , n ĭ réng qù shuì ba. ruò zài h ū huàn n ĭ , n ĭ jiù shu ō , Y ē hé huá a , q ĭ ng shu ō , p ú rén jìng t ī ng. S ǎ m ŭ er jiù qù , réng shuì zài yuán chù.

呂振中撒 3:9 于是以利對撒母耳說：「你去睡吧！若再呼喚你，你就說：『永恒主阿，請說；僕人聽著呢。』」撒母耳就去，仍睡在自己的地方。

新譯本撒 3:9 因此以利對撒母耳說：“去睡吧！如果他呼喚你，你就說：‘耶和華啊！請說，僕人敬聽。’”于是撒母耳回去，仍然睡在自己的地方。

現代譯撒 3:9 就對撒母耳說：「回去睡吧；如果他再喊你，你就說：『上主啊，請說，僕人聽著！』」撒母耳就回去睡覺。

當代譯撒 3:9 他就吩咐撒母耳說：“你仍然回去睡吧，但倘若他再叫你，你就說：‘主啊，請說吧，僕人恭聽。’”于是，撒母耳就回到床上去了。

思高本撒 3:9 便對撒慕爾說：「去睡罷！假使有人再叫你，你就回答說：請上主發言，你的僕人在

此靜聽。」撒慕爾就回去，仍睡在原處。

文理本撒 3:9 故謂撒母耳曰、汝反而臥、如再呼爾、則曰、耶和華歟、請言、爾僕謹聽、撒母耳遂往、臥于己所、

修訂本撒 3:9 以利對撒母耳說：“你回去睡吧。他若再叫你，你就說：‘耶和華啊，請說，僕人敬聽！’”撒母耳就回去，仍睡在原處。

KJV 英撒 3:9 Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

NIV 英撒 3:9 So Eli told Samuel, "Go and lie down, and if he calls you, say, 'Speak, LORD, for your servant is listening.'" So Samuel went and lay down in his place.

和合本撒 3:10 耶和華又來站著，像前三次呼喚說：“撒母耳啊！撒母耳啊！”撒母耳回答說：“請說，僕人敬聽！”

拼音版撒 3:10 Yē hé huá yòu lái zhàn zhe, xiàng qián sān cì hū huàn shuō, Sǎ mǔ er a. Sǎ mǔ er a. Sǎ mǔ er huídá shuō, qǐng shuō, púrén jìng tīng.

呂振中撒 3:10 永恒主又來站著，像前三次呼喚說：「撒母耳，撒母耳！」撒母耳說：「請說吧；僕人聽著呢。」

新譯本撒 3:10 耶和華又來站著，像前幾次一樣呼喚：“撒母耳，撒母耳！”他回答：“請說！僕人敬聽。”

現代譯撒 3:10 上主來，站在那裏，像先前一樣呼喚：「撒母耳！撒母耳！」撒母耳回答：「請說，僕人聽著！」

當代譯撒 3:10 主果然再次像剛才一樣呼喚說：“撒母耳！撒母耳！”撒母耳回答道：“主啊，請說吧，僕人恭聽。”

思高本撒 3:10 上主走近，像前幾次一樣召叫說：「撒慕爾，撒慕爾！」撒慕爾便回答說：「請上主發言！你的僕人在此靜聽。」

文理本撒 3:10 耶和華莅止、如前呼曰、撒母耳、撒母耳、對曰、請言、爾僕謹聽、

修訂本撒 3:10 耶和華來站著，像前幾次呼喚：“撒母耳！撒母耳！”撒母耳說：“請說，僕人敬聽！”

KJV 英撒 3:10 And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.

NIV 英撒 3:10 The LORD came and stood there, calling as at the other times, "Samuel! Samuel!" Then Samuel said, "Speak, for your servant is listening."

和合本撒 3:11 耶和華對撒母耳說：“我在以色列中必行一件事，叫聽見的人都必耳鳴。

拼音版撒 3:11 Yē hé huá duì Sǎ mǔ ěr shuō, wǒ zài Yǐ sè liè zhōng bì xíng yī jiàn shì, jì ào tīng jiàn de rén dōu bì ěr wū.

呂振中撒 3:11 永恒主對撒母耳說：「看吧，我在以色列中必行一件事，就是凡聽見的人耳朵都會顫動的。」

新譯本撒 3:11 耶和華對撒母耳說：“看哪！我要在以色列中行一件事，聽見的人，都必耳鳴；

現代譯撒 3:11 上主對他說：「不久，我要在以色列人當中做一件不尋常的事，使每一個聽見的人都驚惶。」

當代譯撒 3:11 主對撒母耳說：“我準備在以色列做一件令人震驚的大事。”

思高本撒 3:11 上主遂對撒慕爾說：「看！我要在以色列行一件事，凡聽見的人，他的兩耳必要嗡嗡作響。」

文理本撒 3:11 耶和華曰、我于以色列中、將行一事、使凡聽之者、兩耳必震、

修訂本撒 3:11 耶和華對撒母耳說：“看哪，我在以色列中必行一件事，凡聽見的人都必雙耳齊鳴。”

KJV 英撒 3:11 And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle.

NIV 英撒 3:11 And the LORD said to Samuel: "See, I am about to do something in Israel that will make the ears of everyone who hears of it tingle.

和合本撒 3:12 我指著以利家所說的話，到了時候，我必始終應驗在以利身上。

拼音版撒 3:12 Wǒ zhǐ zhe Yǐ lì jiā suǒ shuō de huà, dào le shíhòu, wǒ bì shǐ zhōng yìng yàn zài Yǐ lì shēn shàng.

呂振中撒 3:12 我指著以利家所說的話，到那一天、我總要澈頭澈尾實行在以利身上。

新譯本撒 3:12 在那日，我必在以利身上徹底實現我論到他的家所說的一切話。

現代譯撒 3:12 那一天，我要徹底執行我向以利家說過的話。

當代譯撒 3:12 我要行許多可怕的事情，這些都是我曾經警告以利的。

思高本撒 3:12 到那一天，我必對厄裏從頭到尾實踐我論他的家族所說的一切。

文理本撒 3:12 我指以利家所言者、自始及終、屆期必應于彼、

修訂本撒 3:12 我指著以利家所說的話，到了時候，必從頭到尾應驗在以利身上。

KJV 英撒 3:12 In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.

NIV 英撒 3:12 At that time I will carry out against Eli everything I spoke against his family--from beginning to end.

和合本撒 3:13 我曾告訴他必永遠降罰與他的家，因他知道兒子作孽，自招咒詛，却不禁止他們。

拼音版撒 3:13 Wǒ céng gàosu tā bì yǒng yuǎn jiāng fá yǔ tā de jiā, yīn tā zhī dào é rzi zuò niè, zì zhāo zhòuzǔ, què bù jìnzhǐ tā men.

呂振中撒 3:13 我必使他知道，爲了他所知道的罪孽我必永遠判罰他的家，因爲他的兒子自招咒詛，他也不斥責他們。

新譯本撒 3:13 我曾告訴他：‘我必按著他所知道的罪孽永遠處罰他的家。這罪就是他的兒子自招咒詛，他也不責備他們。’

現代譯撒 3:13 我已經告訴他〔希伯來文是：我會告欣他〕，我要因他兒子們惡言頂撞我而永遠懲罰他一家。以利知道他們做壞事，却沒有阻止他們。

當代譯撒 3:13 我說過要審判他和他的整個家族，因爲他的兒子褻瀆了我，他知道却不制止他們；所以，我起誓說：就是獻上祭品和禮物，以利和他的兒子的罪惡也是絕對不能赦免的。”

思高本撒 3:13 你傳報給他：我要處罰他的家族直到永遠，因爲他原知道他的兩個兒子凌辱了天主，却未責斥他們。

文理本撒 3:13 我曾告之、必鞫其家、蓋彼知子行惡、自招咒詛、而不之禁、

修訂本撒 3:13 我曾告訴他，我必永遠懲罰他的家，因爲他知道自己的兒子作惡，褻瀆神，却不禁止他們。

KJV 英撒 3:13 For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.

NIV 英撒 3:13 For I told him that I would judge his family forever because of the sin he knew about; his sons made themselves contemptible, and he failed to restrain them.

和合本撒 3:14 所以我向以利家起誓說：‘以利家的罪孽，雖獻祭奉禮物，永不能得贖去。’”

拼音版撒 3:14 Suǒ yǐ wǒ xiàng Yǐ lì jiā qǐ shì shuō, Yǐ lì jiā de zuì niè, suī xiàn jì fèng lǐ wù, yǒng bù néng dé shú qù.

呂振中撒 3:14 所以我向以利家起誓說：以利家的罪孽就使用肉祭和供物、也永遠不能得赦除。」

新譯本撒 3:14 所以我向以利家起了誓：‘以利家的罪孽永遠不能用祭物或供物來買贖。’”

現代譯撒 3:14 因此，我鄭重地向以利家宣告：任何牲祭或祭物都不能挽回這重罪的後果。」

當代譯撒 3:14 我說過要審判他和他的整個家族，因爲他的兒子褻瀆了我，他知道却不制止他們；所以，我起誓說：就是獻上祭品和禮物，以利和他的兒子的罪惡也是絕對不能赦免的。”

思高本撒 3:14 因此，我對厄裏的家族起誓：無論犧牲或供物，永不能抹去厄裏一家的罪過。

文理本撒 3:14 故我對以利家誓曰、祭品禮物、永不能贖其罪、

修訂本撒 3:14 所以我向以利家起誓：‘以利家的罪孽，就是獻祭物和供物，也永不得贖。’”

KJV 英撒 3:14 And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's

house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

NIV 英撒[上 3:14](#)Therefore, I swore to the house of Eli, 'The guilt of Eli's house will never be atoned for by sacrifice or offering.'

和合本撒[上 3:15](#) 撒母耳睡到天亮，就開了耶和華的殿門，不敢將默示告訴以利。

拼音版撒[上 3:15](#)Sǎ mǔ er shuì dào tiān liàng, jiù kāi le Yē hé huá de diàn mén, bú gǎn jiǎng mò shì gào su Yǐ lì.

呂振中撒[上 3:15](#) 撒母耳睡到天亮，就開了永恒主的殿門；但是撒母耳不敢將異象告訴以利。

新譯本撒[上 3:15](#) 撒母耳睡到天亮，他就開了耶和華殿的門。但撒母耳不敢把異象告訴以利。

現代譯撒[上 3:15](#) 撒母耳睡到天亮，起來開上主殿宇的門；他不敢向以利提起這異象。

當代譯撒[上 3:15](#) 當天晚上，撒母耳躺在床上，直到早晨，然後就如常打開聖所的門；他却不敢把主對他說的話告知以利。

思高本撒[上 3:15](#) 撒慕爾睡到早晨起來，開了上主聖殿的門；但害怕告訴厄裏他所見的異象。

文理本撒[上 3:15](#) 撒母耳臥及旦、啓耶和華室門、不敢以異象告以利、

修訂本撒[上 3:15](#) 撒母耳睡到天亮，就開了耶和華殿的門。撒母耳害怕，不敢將異象告訴以利。

KJV 英撒[上 3:15](#)And Samuel lay until the morning, and opened the doors of the house of the LORD. And Samuel feared to shew Eli the vision.

NIV 英撒[上 3:15](#)Samuel lay down until morning and then opened the doors of the house of the LORD. He was afraid to tell Eli the vision,

和合本撒[上 3:16](#) 以利呼喚撒母耳說：“我兒撒母耳啊！”撒母耳回答說：“我在這裏！”

拼音版撒[上 3:16](#)Yǐ lì hū huàn Sǎ mǔ er shuō, wǒ ér Sǎ mǔ er a. Sǎ mǔ er huídá shuō, wǒ zài zhè lǐ.

呂振中撒[上 3:16](#) 以利就呼喚撒母耳說：「我兒撒母耳阿！」撒母耳說：「我在這裏呢。」

新譯本撒[上 3:16](#) 以利呼喚撒母耳，說：“我兒撒母耳！”他回答：“我在這裏。”

現代譯撒[上 3:16](#) 以利喊他：「我兒撒母耳啊！」撒母耳回答：「是，師父！」

當代譯撒[上 3:16](#) 可是，以利却對他說：“孩子，主對你說了些甚麼呢？你要把一切都告訴我；如果你隱瞞甚麼，就願神懲罰你。”

思高本撒[上 3:16](#) 厄裏却對撒慕爾說：「撒慕爾，我兒！」他回答說：「我在這。」

文理本撒[上 3:16](#) 以利呼之曰、我子撒母耳、曰、我在此、

修訂本撒[上 3:16](#) 以利呼喚撒母耳說：“我兒撒母耳！”撒母耳說：“我在這裏！”

KJV 英撒[上 3:16](#)Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.

NIV 英撒上 3:16 but Eli called him and said, "Samuel, my son." Samuel answered, "Here I am."

和合本撒上 3:17 以利說：“耶和華對你說什麼，你不要向我隱瞞；你若將 神對你所說的隱瞞一句，願他重重地降罰與你。”

拼音版撒上 3:17 Yǐ lì shuō, Yē hé huá duì nǐ shuō shénme, nǐ bú yào xiàng wǒ yǐ nǎn. nǐ ruò jiāng shén duì nǐ suǒ shuō de yǐ nǎn yī jù, yuàn tā chóngchóng de jiàng fá yǔ nǐ.

呂振中撒上 3:17 以利說：「他對你說的是什麼事？你不要向我隱瞞；你若將他對你說的一切話向我隱瞞了一句，願神這樣懲罰你，並且加倍地懲罰。」

新譯本撒上 3:17 以利說：“耶和華對你說了什麼話呢？你不要向我隱瞞，他對你說的一切話，如果你向我隱瞞一句，願 神對付你，並且加倍對付你。”

現代譯撒上 3:17 以利問他：「上主對你說了甚麼？不要瞞著我。如果你不全部說出來，願神重重地處罰你！」

當代譯撒上 3:17 可是，以利却對他說：“孩子，主對你說了些甚麼呢？你要把一切都告訴我；如果你隱瞞甚麼，就願神懲罰你。”

思高本撒上 3:17 厄裏問說：「上主給你說了什麼話，請不要隱瞞我！你若把上主給你說的話，給我隱瞞了一句，願天主加倍懲罰你。」

文理本撒上 3:17 曰、耶和華告爾何事、請毋隱于我、與爾所言之事、若有所隱、願神罰爾維倍、

修訂本撒上 3:17 以利說：“他對你說了什麼話，你不要向我隱瞞。你若將他對你說的話向我隱瞞一句，願神重重懲罰你。”

KJV 英撒上 3:17 And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.

NIV 英撒上 3:17 "What was it he said to you?" Eli asked. "Do not hide it from me. May God deal with you, be it ever so severely, if you hide from me anything he told you."

和合本撒上 3:18 撒母耳就把一切話都告訴了以利，並沒有隱瞞。以利說：“這是出于耶和華，願他憑自己的意旨而行。”

拼音版撒上 3:18 Sǎ mǔ ěr jiù bǎ yī qiè huà dōu gào sù le Yǐ lì, bìng méi yǒu yǐ nǎn. Yǐ lì shuō, zhè shì chū yú Yē hé huá, yuàn tā pīng zì jǐ de yì zhǐ ér xíng.

呂振中撒上 3:18 撒母耳就把一切的話都告訴了以利，並沒有向他隱瞞；以利說：「這是永恒主；願他照他所看為好的去行罷了。」

新譯本撒上 3:18 于是撒母耳把一切話都告訴了以利，一句也沒有隱瞞。以利說：“他是耶和華，他看怎麼好，就怎麼行吧。”

現代譯撒 3:18 于是，撒母耳原原本本地說了出來，沒有隱瞞一點。以利說：「他是上主；願他照他認為最妥當的做吧。」

當代譯撒 3:18 撒母耳只好把主所說的都告訴他。以利回答說：“這是主的旨意，他所做的都是好的。”

思高本撒 3:18 撒慕爾便把那些話全告訴了他，一句也沒有隱瞞。厄裏說：「他是上主，他看著怎麼好，就怎樣行罷！」

文理本撒 3:18 撒母耳悉以告之、無所隱、以利曰、是耶和華也、願其行所視為善者、

修訂本撒 3:18 撒母耳就把一切話都告訴以利，並沒有隱瞞。以利說：“他是耶和華，願他照他看為好的去做。”

KJV 英撒 3:18 And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.

NIV 英撒 3:18 So Samuel told him everything, hiding nothing from him. Then Eli said, "He is the LORD; let him do what is good in his eyes."

和合本撒 3:19 撒母耳長大了，耶和華與他同在，使他所說的話，一句都不落空。

拼音版撒 3:19 Sǎ mǔ er zhǎ ng dà le, Yē hé huá yǔ tā tóng zài, shǐ tā suǒ shuō de huà yī jù dō u bú luō kō ng.

呂振中撒 3:19 撒母耳長大了；永恒主和他同在，使他所說的話沒有一句墜地落空。

新譯本撒 3:19 撒母耳漸漸長大，耶和華與他同在，使他所說的一切話，沒有一句落空。

現代譯撒 3:19 撒母耳逐漸長大成人；上主跟他同在，使他所說的每一句話都實現。

當代譯撒 3:19 撒母耳長大了，因為主與他在一起，他所說的預言就盡都應驗，民衆也就樂于聽從他的說話。

思高本撒 3:19 撒慕爾漸漸長大；上主與他同在，使他說的一切話，沒有一句落空。

文理本撒 3:19 撒母耳漸長、耶和華偕之、使其所言、無有不應、

修訂本撒 3:19 撒母耳長大了，耶和華與他同在，使他所說的話一句都不落空。

KJV 英撒 3:19 And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

NIV 英撒 3:19 The LORD was with Samuel as he grew up, and he let none of his words fall to the ground.

和合本撒 3:20 從但到別是巴所有的以色列人，都知道耶和華立撒母耳為先知。

拼音版撒 3:20 Cóng dàn dào Biè shì bā suǒ yǒ u de Yǐ sè liè rén, dō u zhī dào Yē hé huá lì Sǎ mǔ er wèi xiā nzhī .

呂振中撒 3:20 從但到別是巴全以色列衆人都知道撒母耳是被確立為永恒主的神言人的。

新譯本撒 3:20 從但到別是巴，以色列人都知道撒母耳被耶和華確立為先知。

現代譯撒 3:20 全以色列人民，從但到別是巴，都知道撒母耳確是上主所立的先知。

當代譯撒 3:20 從但直到別是巴，所有的以色列人都知道撒母耳成了主的先知。

思高本撒 3:20 于是全以色列從丹直到貝爾舍巴，都知道撒慕爾被立為上主的先知。

文理本撒 3:20 以色列衆、自但至別是巴、皆知撒母耳見立、為耶和華之先知、

修訂本撒 3:20 從但到別是巴，所有的以色列人都知道耶和華立撒母耳為先知。

KJV 英撒 3:20 And all Israel from Dan even to Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.

NIV 英撒 3:20 And all Israel from Dan to Beersheba recognized that Samuel was attested as a prophet of the LORD.

和合本撒 3:21 耶和華又在示羅顯現，因為耶和華將自己的話默示撒母耳，撒母耳就把這話傳遍以色列地。

拼音版撒 3:21 Yē héhuá yòu zài Shìluó xiǎnxiàn. yī nwei Yē héhuá jiāng zìjǐ de huà mòshì Sāmǔer, Sāmǔer jiù bǎ zhè huà chuán biàn Yǐsèliè dì.

呂振中撒 3:21 永恒主又在示羅顯現了，因為永恒主在示羅用他自己的話將自己向撒母耳啓現出來。

新譯本撒 3:21 耶和華又在示羅顯現，因為耶和華在示羅借著他的話向撒母耳啓示自己。

現代譯撒 3:21 上主繼續在示羅一就是向撒母耳說話的地方顯現。撒母耳的話在全以色列人民中有權威。

當代譯撒 3:21 後來，主在示羅的會幕中向他顯現，且把信息傳遞給他，他也把這些信息傳給所有的以色列人。

思高本撒 3:21 自從上主在史羅對撒慕爾顯現後，繼續在史羅顯現于他。

文理本撒 3:21 耶和華復見于示羅、以言示撒母耳、撒母耳宣于以色列衆、

修訂本撒 3:21 耶和華又在示羅顯現，因為耶和華在示羅藉他的話向撒母耳啓示他自己。

KJV 英撒 3:21 And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.

NIV 英撒 3:21 The LORD continued to appear at Shiloh, and there he revealed himself to Samuel through his word.